

## Porównanie tłumaczeń Jana 9:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Inni mówili, że Ten jest, inni mówili: Nie, ale podobny jemu jest. Ów mówił, że: Ja jestem.                                               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Inni mówili że ten jest inni zaś że podobny mu jest on mówił że ja jestem                                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jedni mówili, że to jest ten, inni twierdzili, że nie, ale że jest do niego podobny. Natomiast on potwierdzał: To ja jestem.              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Inni mówili, że: Ten jest. Inni mówili: Nie, ale podobny mu jest. Tamten mówił, że: Ja jestem.                                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Inni mówili że ten jest inni zaś że podobny mu jest on mówił że ja jestem                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jedni mówili, że to ten, inni twierdzili, że to ktoś do niego podobny. On natomiast przyznawał: To jestem ja.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jedni mówili: To on. A inni: Jest do niego podobny. Lecz on mówił: <i>To</i> ja jestem.                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Drudzy mówili: Iż ten jest; a drudzy, iż jest jemu podobny. Lecz on mówił, żem ja jest.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A drudzy: Nie, ale mu jest podobny. A on mówił: Iżem ja jest.                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jedni twierdzili: Tak, to jest ten, a inni przeczyli: Nie, jest tylko do tamtego podobny. On zaś mówił: To ja jestem.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jedni mówili: To jest on, a inni mówili: Nie, ale jest do niego podobny. On zaś rzekł: To ja.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jedni mówili: To jest on, inni: Nie, ale jest do niego podobny. On zaś powiedział: To ja jestem.                                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdy jedni twierdzili: „Tak, to jest on”, inni przeczyli: „Ależ nie! Jest tylko do niego podobny”. On sam zaś przekonywał: „To ja jestem”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Jedni utrzymywali, że to on, inni zaprzeczali: „Nie, to ktoś podobny do niego”. On sam natomiast zapewniał: „To ja jestem”.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Jedni mówili: - Tak, to on! Inni przeczyli: - Nie, jest tylko podobny do niego! On zaś                                                    |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | twierdził: - To właśnie ja!                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jedni mówili: To ten, a drudzy: Ależ nie, jest tylko podobny do tamtego. On sam zaś mówił: - Tak, to ja.                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одні говорили, що це він, інші говорили, що ні, але подібний до нього. Він [же] казав: Це я.                                            |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Inni powiadali że: Ten właśnie jest; inni powiadali: Zdecydowanie nie, ale upodobniony jemu jakościowo jest. Ów powiadał że: Ja jestem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Inni mówili: To jest on; zaś drudzy: Podobny do niego. A on mówił: Ja jestem.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niektórzy mówili: "Tak, to ten", a inni: "Nie, tylko podobny do niego". Jednak on sam mówił: "To ja".                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jedni mówili: "To on". Drudzy mówili: "Wcale nie, tylko jest do niego podobny". A człowiek ten mówił: "Ja nim jestem".                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Tak, to on!—mówili jedni. —Nie, jest tylko do niego podobny—zaprzeczali inni. —Tak, to ja!—odpowiadał jednak uzdrowiony.               |